

Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli
Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre
Band: - (2022)
Heft: 79

Rubrik: I n ess Dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

CUNSCIAA – MINDAA – COMUDAA (rammendare – aggiustare)

Verbi che oggi, alle nostre latitudini, sono desueti, non solo in dialetto, ma pure in italiano. In un passato, anche non troppo lontano, erano invece all'ordine del giorno; prima di gettare o sbarazzarsi di un capo di abbigliamento - ma anche di biancheria - lo si passava spesso ad altra generazione; se poi era logoro o strappato, veniva rattoppato o rammendato

sino all'inverosimile, perché acquistare calzature o abiti nuovi era un lusso e non era per tutti i portamonete.

A questo proposito non va pure dimenticata l'arte dei nostri avi di raccomandare anche pezzi dell'"armamentario" di cucina, come pentole, ciotole, scodelle, piatti e fondine, boccalini, Oggi, perlomeno nel nostro mondo, ricco ed

opulento, non lo si fa più, perché siamo nell'epoca del consumismo, dell'usa e getta, dove spesso una riparazione costa più dell'oggetto nuovo. Perciò, meglio disfarsi del vecchio piuttosto che prendersi cura di aggiustarlo! Ma sarà sempre così, anche in futuro?

mdr

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

Nomi

Ascìa da rèff	Matassa di refe
Ascign ingarbuíd	Matassa ingarbugliata
Ascitt	Matasse
Ascitt da rèff	Matasse di refe
Asgiúr	Punto a giorno
Butói (Tegna: Botói)	Bottoni
Cavágn da cunsciaa	Cesta con fili, aghi, ecc.
Comudaa	Aggiustare, rattoppare
Cruscé (Tegna: Croscé)	Uncinetto
Cunsciaa/ Mindaa	Cucire, rammendare
(Tegna: Consciaa/ Mendaa)	
Cunsciaa vistí o calz	Aggiustare abiti o calze
Cutón (Tegna: Cotón)	Filo di cotone
Cotón da imbastii	Filo di cotone per imbastire
Disbistii	Togliere l'imbastitura
Didaa	Ditale
Dischisii/ Disfaa	Scucire
Faa una balza ala sòca	Accorciare la gonna
Fil da Scòzzia	Tipo di filo di cotone

Fil fórt	Tipo di filo resistente, usato anche per tagliare la polenta
Fòrbis	Forbici
Fris	Fettuccia, nastro
Gilè	Pullover senza maniche
Giubígn	Giubbotto
Gomitól	Gomitolo
Gugiarióo francaspill	Cuscinetto portaspilli
(Verscio e Cavigliano)	
Gugígn	Spillo
Gugèla/ Ugèla	Ago per cucire con lo spago
Lasti/ Lastigh	Elastico
Lèsna	Lesina
Éu	Ovo di legno usato per il rattoppo delle calze
Máchina da chisii	Macchina da cucire, a pedale, da tavolo o da viaggio
Magèta	Gancetto per gonne
Maión	Maglione
Orlaa	Fare l'orlo



Passafil	Nastro. Fettuccia generalmente di cotone, da applicare agli orli
Patt o tacóì	Pezzi di stoffa o fustagno da usare per le pezze dei pantaloni o dei gomiti dei pullover
Pizz	Pizzo, merletto
Pèzza	Stoffa per rammendi
Punc	Cucitura per unire due teli
Punc a scatón	Punto a zig-zag
Punc alt	Punto marca
Punc da sabo	Punto lungo
Punc dal bécc	Punto erba
Punc dal diau	Punto rado
Punc filza	Punto per arricciare
Punc indré	Impuntitura: serve a cucire materassi, guanciali, ecc
Punc òrlo	Per orlare
Punc par ugée	Punto per occhielli
Puntaa	Impuntire
Puntiróo	Punteruolo per bucare stoffe grosse
Rèff	Refe, filo di cotone

Rèff da imbastii	Refe per imbastire
Ricám	Ricamo
Rochèt	Rocchetto con filo per macchine da cucire
Scampul (Tegna: Scampol)	Pezzo di stoffa per rammendi
Sgugiaa	Togliere il filo dalla cruna dell'ago
Sgugiaa la maia	Sfilare i punti di una maglia
Spighèta	Spighetta per guarnizioni
Tachìgn	Nastro all'interno dell'orlo dei pantaloni
Trapuntaa	Cucire, rattoppare, impuntire
Tricch (Cavigliano: Ticch)	Bottone a pressione
Ugée/ Asón (Tegna: ogioö)	Occhiello
Ugiarée	Agoraio, astuccio per aghi
Vucc (Tegna: Vücc)	Aghi
Vugia da bast	Ago per cucire con lo spago
Vucc da coltrón	Aghi per cucire trapunte
Vucc da faa maia	Aghi per fare maglia
Vugèla	Spillone
Vugitt con la tèsta	Spilli con la capocchia

Modi di dire

Caminaa sui vucc	Camminare a fatica
Cataaa l'ascia	Trovare il bandolo della matassa
Il cò da l'ascia	Si dice per indicare la fine/l'inizio di ogni cosa
Peggio il tacón che il buso (proverbio veneziano usato anche da noi)	Si diceva di quando il rattoppo era peggiore del danno, oppure che il rimedio era peggiore del danno
Staa butonò	Essere attento e prudente
Staa sui vucc	Stare in ansia o sul chi vive
Taiaa sgiú i pagn da dòss	Sparlare
Vèss cóme un car da rèff	Essere molto lento
Tacaa botón	Iniziare una conversazione

Proverbi

La vita l'è un'ascia che bégn o maa sa cèrca da sbroiaa	La vita è una matassa che bene o male si cerca di dipanare
Il butón l'è pissée gréss che l'ugée	La pretesa è eccessiva

Terminologia varia

Tacóì	Soprannome degli abitanti di Cavigliano
--------------------	---

Indovinello

**Prima la sciuscia,
pée la mira,
pée la ga l métt in dal chiuu
pée la tira.**

(Risposta: infilare l'ago)



Da sinistra:
nella prima foto Gina Rollini, moglie di
Livio Cavalli.

E nell'ultima foto Gina con il
marito Livio Cavalli